# Traduttore
# Traduttrice

Lingua | Comunicazione, media

Il traduttore e la traduttrice si occupano di testi scritti, traducendo il messaggio contenuto in un testo redatto in una lingua straniera nella loro lingua madre o in una lingua che padroneggiano. Sono intermediari nella comunicazione scritta fra persone, organizzazioni, aziende, istituzioni pubbliche e traducono testi di vario tipo su svariati argomenti e con diverse finalità, ad esempio documenti giuridici, comunicati stampa o testi letterari.

## Attività

### Preparazione

- definire il mandato con i clienti, ad esempio il compenso, le tempistiche o le richieste speciali
- raccogliere la documentazione necessaria sull'argomento da trattare
- se possibile e necessario, contattare l'autore o l'autrice del testo originale per chiarire alcuni passaggi
- leggere e comprendere bene il testo per poterlo riformulare con tutte le sue sfumature nella lingua d'arrivo
- tener conto della mentalità e della cultura delle lingue con cui si sta lavorando, ad esempio facendo attenzione a espressioni e termini del linguaggio quotidiano

---

### Traduzione

- riprodurre per iscritto e nella propria lingua madre il messaggio contenuto nel testo originale
- cercare termini specifici in un dizionario tradizionale o online
- consultare dizionari, enciclopedie, testi specialistici, risorse online, banche dati terminologiche e altri strumenti di traduzione
- creare e sviluppare una banca dati e una rete di consulenti utili per risolvere problemi linguistici o per ricevere consulenze specialistiche
- consegnare i testi tradotti secondo le scadenze stabilite

## Condizioni di lavoro

I traduttori e le traduttrici lavorano molto al computer, spesso in un ufficio o a casa propria. Se lavorano come freelance, possono avere più libertà di movimento e lavorare da remoto.

È possibile trovare impiego presso multinazionali, organizzazioni internazionali (ONU, UNESCO, UE), banche o assicurazioni, presso l'amministrazione federale o cantonale, nei servizi diplomatici, nei mass media e nell'editoria. Chi desidera lavorare in modo indipendente, quindi come freelance, deve costruirsi una rete di clienti ed essere consapevole che il volume di lavoro può variare notevolmente da un mese all'altro.

## Attitudini e interessi

### Attitudini

- Attitudine per le lingue
- Abilità redazionale

- Senso della comunicazione
- Capacità di concentrazione

### Interessi

- Lavorare al computer
- Leggere
- Scrivere
- Utilizzare le lingue

## Formazione

Questa professione richiede un titolo di studio universitario.

È necessario un master in traduzione. A livello di master, l'Università di Losanna offre inoltre una specializzazione in traduzione letteraria a chi ha studiato lingue e letterature antiche e moderne.

### Durata

- bachelor: min. 3 anni a tempo pieno
- master: min. 2 anni a tempo pieno

### Luoghi, contenuti, ammissione

**Traduzione, interpretariato**
https://www.orientamento.ch/it/indirizzi-di-studio/traduzione-interpretariato

## Professioni simili

Professione
**Interprete**
https://www.berufsberatung.ch/de/it/professioni/interprete

Professione
**Autore/trice**
https://www.berufsberatung.ch/de/it/professioni/autore-trice

## Ulteriori informazioni

### Numero Swissdoc

0.811.15.0

0.811.20.0

### Link utili

**Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT)**

Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l’interpretariato (ASTTI)

https://www.astti.ch